

*Авраменко Яна*

студентка

*Матвеечева Татьяна Витальевна*

канд. филол. наук, доцент

ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский федеральный университет»

г. Ставрополь, Ставропольский край

## ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «ОРНИТОЛОГИЯ»

*Аннотация:* статьи «*Gentechnik: Die Wandertaube soll wieder fliegen*» и «*Ikone des Artensterbens: Forscher wollen Wandertaube wiederbeleben*» Д. Лингенхоля и К. Циммера содержат описания бессмысленного и жестокого истребления целого вида, возможностей современных технологий, которые делают возможным работу с геномами и развития экологии, позволяющие сохранить многие виды, находящиеся на грани вымирания. В статье разбираются проблемы перевода текстов экологической тематики.

*Ключевые слова:* экология, орнитология, странствующий голубь, истребление, научно-популярный текст, эколлингвистика, вымирание.

Эволюция прикладной экологии не была бы возможной без обмена опытом между специалистами разных стран, а, следовательно, и без экологического перевода. В современном мире все активнее происходит сотрудничество, обмен знаниями и опытом в сфере экологии и природопользования. С появлением Интернета экологические организации смогли расширить свой доступ к различным видам информации, а также её создания и распространения. С помощью различных экологических веб-сайтов группы активистов могут дать актуальную информацию и широкой, и узкой аудитории. Перевод материалов, содержащих экологическую терминологию, играет важную роль в распространении знаний о проблемах окружающей среды. Благодаря выполнению качественного перевода экологических терминов экологи из разных уголков планеты могут узнавать о новых исследованиях и открытиях в этой области.

Экологический перевод – это перевод текстов экологической тематики, узкоспециализированный вид перевода, для выполнения которого требуется переводчик, владеющий не только соответствующим иностранным языком, но и специальной терминологией переводимого текста. В настоящее время появляется большое количество научно-популярных статей на разных языках о воскрешении вымерших видов, как одной из самых захватывающих и, в то же время, оспариваемых идей в науке. Хотя некоторые учёные считают, что это нарушит экосистему и даже приведет к вымиранию других видов, вытесненных из своей ниши, многие надеются восполнить и сохранить биоразнообразие нашей планеты, особенно если речь идёт про виды, которые формировали целую динамику местообитаний, на которую полагались многие другие виды животных и растений. Именно к таким относились странствующие голуби – некогда доминирующий в восточной части Северной Америки вид птиц, чей рацион на основе семян деревьев вкупе с огромным поголовьем в миллиарды особей превратили их в настоящих инженеров-экологов своего времени. Однако голуби были объявлены сельскохозяйственными вредителями, уничтожавшими во время кормления практически весь урожай, а потому безжалостно истреблялись. Интенсивная охота и вырубка лесов, которые сравнили с «блицкригом» против странствующего голубя, привело к исчезновению, которое было признано одним из величайших и самых бессмысленных антропогенных вымираний в истории. Исчезновение странствующего голубя – ярчайший пример того, что даже очень многочисленный вид в течение короткого времени может оказаться на грани вымирания. Все это доказывает востребованность экологической литературы, раскрывающей тайны взаимоотношений между всеми живыми организмами и средой, в которой они существуют.

Перевод материалов по экологической тематике представляет определенные трудности, связанные с лексическим составом текстов. Переводческие проблемы экологического терминообразования в эколингвистике, функционирова-

ния и развития специальной экологической лексики, ее природа и свойства, особенности семантики и системные связи до сих пор находятся в кругу активных интересов лингвистов и переводчиков.

Смысл в том, чтобы сделать науку интересной и понятной для большинства читателей, для чего совершенно необходимой становится потребность в переводе иноязычных статей и исследований.

Говоря об особенностях научно-популярного текста, нельзя не упомянуть, что, несмотря на упрощённость и образность изложения, его форма вовсе не является «сухой» и обладает художественной привлекательностью. Эта особенность отличает его от научного текста. По мнению И.С. Алексеевой, несмотря на то, что на первый взгляд научно-популярный текст по своим конструктивным признакам устроен проще, чем научный, это не значит, что он проще для перевода. Поскольку задача этого текста – не просто донести информацию до читателя, но и увлечь его ей, среди эмоциональных средств «приобщения» к данной теме, возбуждения интереса к ней отмечаются и средства, свойственные художественному тексту, то есть оформляющие эстетическую информацию [Алексеева, 2000, с. 82].

Подобного мнения придерживается и М.Н. Кожина, которая отмечает, что научно-популярные тексты отличаются простотой изложения сообщаемых научных знаний, образностью речи и экспрессивностью, хотя «сохраняет основные специфические особенности, характерные для научного стиля» – то есть, в данном виде литературы излагаются знания из сферы научной деятельности, содержание научно-популярной и научной литературы в основном совпадают [5, с. 167].

Экология – сравнительно молодая наука, и стремительно развивается на протяжении всего лишь чуть более ста лет. Причем значительный вклад в этот процесс внесли учёные из разных стран мира, поэтому её терминологии присуща национальная языковая окраска. К тому же она вобрала в себя многое из других наук, что тоже отразилось на образовании её лексических единиц. Поэтому многие лингвисты констатируют тот факт, что существует проблема нехватки спе-

циализированных словарей экологической терминологии, и, как следствие, в переводных текстах возникают ошибки, которых можно было бы избежать. Поэтому специалист, осуществляющий перевод такого рода текстов, должен не только знать иностранный язык и разбираться в данной тематике, но и иметь гражданскую позицию, направленную на защиту окружающей среды. Определяющим смыслом научного языка в данном случае считается его свойство быть понятным другими, иными словами, его коммуникативность [4, с. 20].

Рассмотрим особенности перевода специальной лексики, а также трансформации, примененные при переводе немецких статей «Gentechnik: Die Wandertaube soll wieder fliegen» и «Ikone des Artensterbens: Forscher wollen Wandertaube wiederbeleben». Итак, в научно-популярных текстах предметной области «орнитология» можно выделить такие экологические термины, хорошо известные реципиенту, а, следовательно, и не представляющие для переводчика значительных трудностей как: *der Biologe* (биолог), *der Vogel* (птица), *die Taube* (голубь), *die Flügel* (крылья), *die Population* (популяция), *das Tier* (животное), *die Vermehrung* (размножение), *die Brut* (потомство); а также специальные термины как: *die Bestandsschwankungen* (колебания численности / популяционные волны), *die Mastjahren* (урожайные годы), *die Brutplätzen* (места гнездования), *das Verbreitungsgebiet* (область распространения), и самый представительный слой специальных терминов, именующих специфические для каждой отрасли знания реалии, понятия, категории – узкоспециальные термины как: *der genetische Flaschenhals* (эффект «бутылочного горлышка»), *das keilförmige Schwanzgefieder* (клиновидное хвостовое оперение).

Таким образом, в исследовании функционирования терминов экологической направленности в научно-популярных текстах по орнитологии можно отметить, что в построении данного вида текста задействованы в основном общепотребительные термины, поскольку он должен отличаться прежде всего доступностью изложения. Различные виды повторов терминов и тематически связанные термины способствуют созданию связности научно-популярного текста

на лексическом уровне. Тексты орнитологического профиля характеризуются такими же особенностями, как и любые тексты, связанные с экологической направленностью, а именно синонимией терминов, специализированной терминологией (в том числе и международной), и аббревиатурами. Орнитология – наука, изучающая птиц и сформировавшаяся в конце XVIII – начале XIX века как отдельная дисциплина. В орнитологической терминологии используются специальные термины и определения для описания различных аспектов птичьей жизни и биологии. Эти термины помогают орнитологам обмениваться информацией и точно описывать различные характеристики птиц.

Неравенство терминологических систем двух языков обычно нивелируется, соответствующий термин через транслитерацию появляется в переводящем языке. Вторым по своей продуктивности способом создания эквивалентности для временно безэквивалентной терминологии, пожалуй, является калькирование [3, с. 158]. Немецкая терминологическая система орнитологического профиля зачастую требует от переводчика применения многих видов трансформаций, чтобы содержание текста соответствовало терминологической системе русского языка.

При переводе текста орнитологического профиля наиболее частотной трансформацией было калькирование: *die Bestandsschwankungen* – колебания численности, *das Schwanzgefieder* – хвостовое оперение, *die Keimzelle* – зародышевая клетка. Я.И. Рецкер [Рецкер, 2005, с. 98] отмечает, что «перевод-калька обычно применяется при передаче значения сложных слов и терминов словосочетаний». Словосложение является очень продуктивным способом образования новых слов в немецком языке. И в исследованном научно-популярном тексте орнитологического профиля подавляющее большинство терминов являются сложными словами.

Рассмотрим некоторые трансформации более подробно. Словосочетание «*der genetischer Flaschenhals*» является термином, русский эквивалент которого звучит как «Эффект «бутылочного горлышка». Однако данный термин представ-

ляет собой сложность для перевода, в первую очередь, из-за отсутствия его объяснения в контексте объяснения колебания численности птиц. Данный термин означает сокращение генофонда (то есть генетического разнообразия) популяции вследствие прохождения периода, во время которого по различным причинам происходит критическое уменьшение её численности, в дальнейшем восстановленное. Поскольку для точной передачи смысла в данном случае нельзя применить описательный перевод, более уместно применить переводческий комментарий.

Ещё одним примером может послужить слово «die Wiederansiedlung», которое также представляет собой термин и переводится не как «повторное заселение», а как «реинтродукция». Этот термин означает переселение и заселение вновь диких животных и растений определенного вида на территорию, где они ранее обитали и произрастали, но откуда по каким-либо причинам исчезли, для создания новой и устойчивой популяции. В данном случае уместно использовать трансформацию «компенсация». Однако в данном случае также было бы не лишним использовать переводческий комментарий не только для пояснения значения термина, но и для разграничения его с другими понятиями, например, реакклиматизацией, которая означает восстановление численности особей и исходного ареала данного вида организмов после временного (на более или менее длительный срок) их сокращения в результате хозяйственной деятельности человека.

Для того, чтобы наиболее точно передать содержащуюся в научно-популярном тексте информацию, а также должным образом воздействовать на читателя, переводчик должен постараться учесть жанровую специфику текстов экологической направленности. Чтобы добиться нужного коммуникативного эффекта необходимо правильно переводить экологические термины. Трудности, связанные с подбором соответствия в языке перевода, могут быть связаны с отсутствием эквивалента, зафиксированного в словаре.

### ***Список литературы***

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. – СПб.: Перспектива (Юникс), 2013. – 145 с. – EDN SDTBMB
2. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык / Я.И. Рецкер. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Просвещение, 1982. – 159 с.
3. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие по подготовке переводчиков (с немецким языком) / Л.К. Латышев. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.
4. Алексеева Л.М. Проблемы термина и терминообразование: учеб. пособие по спецкурсу / Л.М. Алексеева. – Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 1998. – 120 с. – EDN UHPUX
5. Кожина М.Н. Стилистика русского языка / М.Н. Кожина. – 3-е изд. – М., 1993. – 167 с.